

第 13 課 瓜田李下(1)00~14

Guātián lǐxià

(練習問題用)

成語の意味：泥棒と間違えられないよう、スイカ畑では靴を手で持たず、スモモの木の下では帽子をかぶり直さない、という戒め。**人に疑いをもたれるような行為はつつしめ**という事の例え。日本では一般に「李下に冠を正さず」で使われている。

例文：(森友学園、加計学園に関する疑惑を全面否定したうえで安部元首相は)「…ただ私の妻や私の友人が関わってきたことでございますから、国民の皆さまが疑念を持つ、疑惑の気持ちを持たれるというのは当然のことだろうと思っております。**李下に冠を正さず**、この言葉をしっかりと胸に刻んで、今後ですね、慎重に謙虚、丁寧に政権運営に当たってまいりたい」と述べた。(産経新聞 2018 年 9 月 14 日)

出典：『文選(モンゼン)』『古楽府(コガフ)・君子行』。
『文選』(530 年頃成立)は六朝時代・梁の昭明太子が編纂(60 巻)した、周から梁にいたる約 1000 年間の詩文の選集。その中の「古楽府」とは民間で歌われていた歌謡のことで(『文選』以降の歌謡は「新楽府」)、その中の「君子行」には君子の処世訓を歌った歌謡が収められている。

物語の概要：袁守礼という、品行方正な読書人がいた。隣人の王二狗というコソ泥に、まともに生きるよう、いつも諭した。二狗はそれを逆恨みし、彼を泥棒にしたてようと、田舎の母親が病気だというニセの手紙を送った。それを信じた袁守礼は、母親のいる村へと急いだ。時はまさに夏真っ盛り。喉が渇き切ったところに、スイカ畑が現れた。

00	課文	瓜田李下 Guātián lǐxià
01	課文	从前有位叫袁守礼的读书人。 Cóngqián yǒuwèi jiào Yuán Shǒulǐ de dúshū rén.
	注釈	从前：昔。位：(人を数える丁寧な言い方の量詞) 读书人：知識人。
02	課文	为人正派又有才华，是县里的道德模范。 Wéirén zhèngpài yòu yǒu cáihuá, shì xiànlǐ de dàodé mófàn.
	注釈	为人：人柄。正派：真面目。有才华：有能だ。县里：県内の。道德模范：道德のお手本

03	課文	①○○王二狗，则常常干些偷鸡摸狗的②○○。 ①L○○ Wáng Èrgǒu, zé chángchang gàn xiē tōujīmōgǒu de ②sh○○.
	注釈	则：(書き言葉)＝是。常常：常々。干：～をする。些：(複数を表す)偷鸡摸狗：コソ泥などの悪さをする。
04	課文	袁守礼常苦口婆心地劝他找点正经事做。 Yuán Shǒulǐ cháng kǔkǒupóxīn de quàn tā zhǎo diǎn zhèngjīng shì zuò.
	注釈	苦口婆心地：善意から辛抱強く。劝：忠告する。找：探す。点：(語気を和らげる)少し。正经事：まともな仕事。
05	課文	二狗不但不感恩，反而怀恨在心， Èrgǒu búdàn bù gǎnēn, fǎnrér huái hèn zài xīn,
	注釈	不但不/没～，反而…：～どころか、逆に…だ。→ポイント① 怀恨：恨みを抱く。
06	課文	○○想一条妙计，败坏袁守礼的名声。 d○○ xiǎng yì tiáo miào jì, bài huài Yuán Shǒulǐ de míngshēng.
	注釈	条：(計画などを数える量詞)妙计：妙案。败坏：汚す。傷つける。
07	課文	一天，二狗谎称袁守礼的老母亲病了， Yì tiān, Èrgǒu huǎngchēng Yuán Shǒulǐ de lǎo mǔqīn bìng le,
	注釈	谎称～：～と嘘をつく。
08	課文	专程跑到县城，给袁守礼报信，让他赶紧回村。 Zhuānchéng pǎodào xiàchéng, gěi Yuán Shǒulǐ bào xìn, ràng tā gǎnjīn huí cūn.
	注釈	专程：わざわざ(～へ出かける) 县城：県の城内。报信：知らせる。让～…：(使役)～に…させる。赶紧：急いで。
09	課文	县城离村里有五十多里路。 Xiàchéng lí cūnli yǒu wǔ shí duō lǐ lù.
	注釈	县城：→08 离～：～から。里：1 里は約 500m
10	課文	袁守礼一听母亲病了，没想太多， Yuán Shǒulǐ yì tīng mǔqīn bìng le, méi xiǎng tài duō,
	注釈	一～就…：((11)に続いて)～するやいなや、すぐに…→「瓜田李下(2)」ポイント①で学びます
11	課文	放下手里的○○，就火急火燎地往回赶。 fàngxià shǒulǐ de g○○, jiù huǒjíhuǒliǎo de wǎng huí gǎn.
	注釈	放下：投げ出す。火急火燎地：大慌てで。往回赶：(実家に)急いで帰った。

12	課文	当时正值盛夏，天气异常炎热。 Dāngshí zhèngzhí shèng xià, tiānqì yìcháng yánrè.
	注釈	正值：ちょうど～の時。盛夏：夏真っ盛り。异常：異常な。炎热：灼熱の暑さ。
13	課文	袁守礼一路往家赶，口渴得不行。 Yuán Shǒulǐ yí lù wǎng jiā gǎn, kǒu kě de bùxíng.
	注釈	往：～へ。赶：急ぐ。渴得：(程度補語) 口の乾き方が～だ。不行：(程度が) ひどい。
	課文	偏偏这时，前面出现了一大片瓜田。 Piānpiān zhè shí, qiánmiàn chūxiàn le yí dà piàn guā tián.
14	注釈	偏偏：よりによって～。あいにく。折悪しく。 →ポイント② 出现：現れる。一大片：一面広々とした。片は土地などを数える量詞。田：畑。作物を植える農地をすべて「田」と呼び。「畑」は和製漢字。



中国西方から伝来したので「西瓜」という。
日本語のスイカは中国語から由来する。

①単語の聞き取り→課題用紙に記入

「音声ファイル・聞き取り用」にアクセスし、音声を聞いて、「HSK1・2・3 級必修単語集（音無）」から単語を探す。

②ポイント練習問題→課題用紙に記入

- 中国語は日本語に翻訳
- 日本語は中国語作文してピンインをつける

使用単語：(中国語作文用)

- d: 都 dōu (皆)
- f: 非常 fēicháng, 父母 fùmǔ
- g: 高兴 gāoxìng (喜ぶ),
- h: 回家 huí jiā (家に帰る)
- j: 简单 jiǎndān, 今天 jīntiān
- l: 来找我 lái zhǎo wǒ (私を訪ねてくる)
- m: 没在家 méi zài jiā (家にいなかった)
- n: 奶奶 nǎinai (祖母), 难 nán (難しい)
- s: 少 shǎo
- w: 问 wèn (訊く)
- x: 星期天 xīngqī tiān (日曜日)
- y: 爷爷 yéye (祖父)

z: 怎么 zěnmě (反語・なんで), 作业 zuòyè (宿題),
这个问题 zhège wèntí (この問題)

ポイント①

不但/没 búdàn bù/méi~, 反而 fǎn'ér...
(～どころか、かえって…だ。)

(05) 二狗不但感恩, 反而怀恨在心...
(二狗は恩を感じないどころか、かえって恨みを抱き…)

ここでは次の HSK3 級の必修単語を学びます。

不但 búdàn~, 而且 érqiě~
(～だけでなく、しかも…だ。)

★①「不但 A, 而且 B」と②「不但 A, 反而 B」の違い★

①ポイントで学ぶ構文→不但 A, 而且 B

今天不但下雨, 而且刮风。
(今日は雨が降っているだけでなく、風も吹いている。)
A に加え更に B である。前節は肯定・否定どちらも使う。
今天不但没下雨, 而且没刮风。
(今日は雨が降っていないばかりか、風も吹いていない。)

②課文中の構文→不但 A, 反而 B

今天不但没下雨, 反而天气非常好。
(今日は雨が降らないどころか、かえって非常にいい天気だ。)
A に加え更に B である。ただし、前節は必ず「不/没」を使う否定文。

★①と②はどちらも後節を強調する累加表現。

★①「不但 A, 而且 B」と③「又 A 又 B」の違い★

③既習の「又 A 又 B」(A であり B でもある。)
～ (第 11 課(2)「朝三暮四(2)」)

今天又下雨, 又刮风。
(今日は雨が降り、風が吹いている。)
A と B は並列である。

★①は後節を強調する累加表現だが、③は並立表現。

①这件衣服不但好看, 而且很便宜。
Zhèjiàn yīfu búdàn hǎo kàn, érqiě piányi.
訳文:

②不但他会说汉语, 而且他哥哥也会。
Búdàn tā huì shuō Hànyǔ, érqiě tā gēge yě huì.
訳文:

③今日の宿題は少ないだけでなく、簡単だ。
漢字:
ピンイン:

④父母ばかりか、祖父母も皆、私の帰りを喜んでい
る。
漢字:
ピンイン:

ポイント②

偏偏 piānpiān～（よりによって～。あいにく。折悪しく。）

★文頭或いは動詞の前につくことが多い。

(14) 偏偏这时，前面出现了一大片瓜田。

（よりによって(or あいにく)この時、前方に一面の広々としたスイカ畑が現れた。）

①大家都说我们没错，可你偏偏说我有错。

Dàjiā dōu shuō wǒ méicuò, kě nǐ piānpiān shuō wǒ yǒu cuò.

訳文：

②他成绩最好，可偏偏只有他没找到工作。

Tā chéngjì zuì hǎo, kě piānpiān zhǐ yǒu tā méi zhǎodào gōngzuò.

訳文：

③日曜日、彼女が訪ねてきたけど、よりによって私は家にいなかった。

漢 字：

ピンイン：

④この問題は非常に難しいのに、(君は)なんでよりによって私に訊くの？

漢 字：

ピンイン：